

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Maldivskou republikou o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

MALDIVSKÁ REPUBLIKA (ďalej len „Maldivy“)

na strane druhej

(ďalej len „strany“),

BERÚC NA VEDOMIE, že medzi niektorými členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Maldivami boli uzavreté dvojstranné dohody o leteckých dopravných službách, ktorých súčasťou sú ustanovenia v rozpore s právom Spoločenstva,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo má výhradnú právomoc v súvislosti s niektorými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v dvojstranných dohodách o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa práva Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia Spoločenstva so sídlom v členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k leteckým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETELOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a určitými tretími krajinami, ktoré umožňujú príslušníkom týchto tretích krajín získať vlastnícky podiel v spoločnostiach leteckých dopravcov, ktorí majú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Maldivami, ktoré sú v rozpore s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva, sa s týmito právnymi predpismi musia úplne zosúladiť s cieľom vytvoriť pevný právny základ pre letecké dopravné služby realizované medzi Európskym spoločenstvom a Maldivami a zachovať kontinuitu týchto leteckých dopravných služieb,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia v zásade nesmú uzavierať dohody, ktoré môžu ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a ktorých cieľom alebo účelom je zabrániť, obmedziť alebo narušiť hospodársku súťaž,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách uzatvorených medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Maldivami, ktoré i) si vyžadujú alebo uprednostňujú prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladené postupy, ktoré zabráňujú, narúšajú alebo obmedzujú hospodársku súťaž medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, alebo ii) posilňujú účinky každej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu, alebo iii) delegujú na leteckých dopravcov alebo iných súkromných prevádzkovateľov zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabráňujú, narúšajú alebo obmedzujú hospodársku súťaž medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, môžu narúšať pravidlá hospodárskej súťaže platné pre spoločnosti,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo nezamýšľa v rámci týchto rokovaní zvýšiť celkový objem leteckej dopravy medzi Európskym spoločenstvom a Maldivami, ovplyvniť rovnováhu medzi leteckými dopravcami Spoločenstva a leteckými dopravcami Maldiv ani prerokovať zmeny a doplnenia ustanovení súčasných dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách, ktoré sa týkajú dopravných práv,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Všeobecné ustanovenia

1. Na účely tejto dohody „členské štáty“ znamenajú členské štáty Európskeho spoločenstva.
2. Odkazy na občanov členského štátu, ktorý je stranou tejto dohody, nachádzajúce sa v každej z dohôd uvedených v prílohe I, sa považujú za odkazy na občanov členských štátov.
3. Odkazy vo všetkých dohodách uvedených v prílohe I na leteckých dopravcov alebo letecké spoločnosti členského štátu, ktorý je stranou danej dohody, sa považujú za odkazy na leteckých dopravcov alebo letecké spoločnosti určené týmto členským štátom.

Článok 2

Určenie leteckého dopravcu členským štátom

1. Ustanovenia v odsekoch 2 a 3 tohto článku nahrádzajú príslušné ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe II písm. a) a b) týkajúce sa určenia leteckého dopravcu príslušným členským štátom, jeho oprávnení a povolení vydaných Maldivami a zamietnutia, zrušenia, dočasného pozastavenia alebo obmedzenia oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.
2. Maldivy po obdržaní určenia leteckého dopravcu členským štátom udelia príslušné oprávnenia a povolenia bez zbytočného procedurálneho odkladu za predpokladu, že:
 - i) letecký dopravca je usadený podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na území určujúceho členského štátu a vlastní platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy v súlade s právom Európskeho spoločenstva a
 - ii) členský štát, ktorý zodpovedá za vydanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a príslušný letecký orgán je zreteľne uvedený v určení leteckého dopravcu a
 - iii) leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinyového vlastníckeho podielu vlastní, naďalej budú vlastníť a stále účinne kontrolovať členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov, a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III, a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.
3. Maldivy môžu zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu určeného členským štátom, ak:

- i) letecký dopravca nie je usadený podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na území určujúceho členského štátu alebo nevlastní platnú licenciu na vykonávanie leteckej dopravy v súlade s právom Európskeho spoločenstva, alebo
- ii) členský štát, ktorý zodpovedá za vydanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, nevykonáva alebo neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu alebo príslušný letecký orgán nie je zreteľne uvedený v určení leteckého dopravcu, alebo
- iii) leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinyového vlastníckeho podielu nevlastnia alebo účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov, a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III, a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

Maldivy pri uplatňovaní svojho práva na základe tohto odseku nediskriminujú leteckých dopravcov Spoločenstva na základe štátnej príslušnosti.

Článok 3

Bezpečnosť

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú príslušné ustanovenia článkov uvedené v prílohe II písm. c).
2. V prípade, že členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava iný členský štát, vzťahujú sa práva Maldiv vyplývajúce z ustanovení o bezpečnosti v dohode medzi členským štátom, ktorý určil leteckého dopravcu, a Maldivami rovnako aj na bezpečnostné normy, ktoré takýto iný členský štát prijal, vykonal alebo udržiaval, ako aj na prevádzkové oprávnenie dotknutého leteckého dopravcu.

Článok 4

Zdaňovanie leteckých pohonných hmôt

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe II písm. d).
2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia, ktoré sú s týmto ustanovením v rozpore, žiadne ustanovenie dohôd uvedených v prílohe II písm. d) nebráni členskému štátu bez diskriminácie uvaliť dane, clá alebo iné poplatky na letecké pohonné hmoty dodávané na jeho územie na účely používania v lietadle určeného leteckého dopravcu Maldiv, ktorý poskytuje služby medzi určitým miestom na území členského štátu a iným miestom na území tohto členského štátu alebo na území iného členského štátu.

Článok 5

Sadzby za dopravu v rámci Európskeho spoločenstva

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú príslušné ustanovenia článkov uvedené v prílohe II písm. e).
2. Sadzby, ktoré v súvislosti s dopravou v rámci Európskeho spoločenstva stanovil letecký dopravca alebo leteckí dopravcovia určení Maldivami podľa dohody uvedenej v prílohe I, ktorá obsahuje ustanovenie uvedené v prílohe II písm. e), podliehajú právu Európskeho spoločenstva.

Článok 6

Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže

1. Dvojstranné dohody o leteckých dopravných službách uzavreté medzi členskými štátmi a Maldivami sa uplatňujú bez toho, aby boli dotknuté pravidlá hospodárskej súťaže jednotlivých strán.
2. Ustanovenia uvedené v prílohe II písm. f) sa vypúšťajú a strácajú účinnosť.

Článok 7

Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 8

Revízia alebo zmena a doplnenie

Strany môžu na základe vzájomnej dohody túto dohodu kedykoľvek revidovať alebo zmeniť a doplniť.

Článok 9

Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si strany vzájomne písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné k nadobudnutiu platnosti dohody, sú ukončené.
2. Bez ohľadu na odsek 1 strany súhlasia s tým, že budú túto dohodu predbežne vykonávať od prvého dňa mesiaca, ktorý nasleduje po dni, keď si strany vzájomne oznámili ukončenie postupov potrebných na tento účel.
3. Dohoda medzi členským štátom a Maldivami, ktorá ku dňu podpísania tejto dohody ešte nenadobudla platnosť a predbežne sa nevykonáva, je uvedená v prílohe I písm. b). Táto dohoda sa uplatňuje na uvedenú dohodu po nadobudnutí jej platnosti alebo začatí jej predbežného vykonávania.

Článok 10

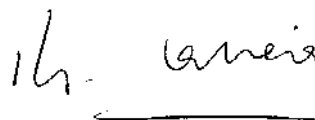
Skončenie platnosti dohody

1. V prípade skončenia platnosti niektorej dohody uvedenej v prílohe I sa zároveň skončí platnosť všetkých ustanovení tejto dohody, ktoré sa vzťahujú na danú dohodu uvedenú v prílohe I.
2. V prípade skončenia platnosti všetkých dohôd uvedených v prílohe I sa zároveň skončí platnosť tejto dohody.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V Bruseli dvadsiateho prvého septembra dvetisícšesť v dvoch origináloch v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom jazyku a maldivskom jazyku divehi.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

Por la República de Maldivas
 Za Maledivskou republiku
 For Republikken Maldiverne
 Für die Republik Maldiven
 Maldivi Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία των Μαλδιβών
 For the Republic of Maldives
 Pour la République des Maldives
 Per la Repubblica delle Maldive
 Maldivu Republikas vārdā
 Maldívų Respublikos vardu
 A Maldív Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Maldivi
 Voor de Republiek der Maldiven
 W imieniu Republiki Malediwów
 Pela República das Maldivas
 Za Maldivskú republiku
 Za Republika Maldivi
 Maldiviien tasavallan puolesta
 För Republiken Maldiverna



PRÍLOHA I

Zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody

- a) Dohody medzi Maldivami a členskými štátmi Európskeho spoločenstva o leteckých dopravných službách, ktoré ku dňu podpisu tejto dohody boli uzavreté, podpísané a/alebo sa predbežne vykonávajú:
- Dohoda medzi rakúskou spolkovou vládou a vládou Maldivskej republiky o leteckej doprave podpísaná 4. februára 1997 v Male, ďalej len „dohoda medzi Maldivami a Rakúskom“ v prílohe II,
 - Dohoda medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Maldivskej republiky o leteckých dopravných službách podpísaná 5. februára 2001 v Male, ďalej len „dohoda medzi Maldivami a Francúzskom“ v prílohe II,
 - Dohoda medzi Spolkovou republikou Nemecko a Maldivskou republikou o leteckej doprave podpísaná 10. novembra 1993 v Male, ďalej len „dohoda medzi Maldivami a Nemeckom“ v prílohe II,
 - Dohoda medzi vládou Holandského kráľovstva a vládou Maldivskej republiky o leteckých dopravných službách realizovaných medzi územiaми ich štátov a mimo nich, podpísaná 23. júna 1994 v Haagu, ďalej len „dohoda medzi Maldivami a Holandskom“ v prílohe II,
 - Dohoda medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Maldivskej republiky podpísaná 20. januára 1996 v Male, ďalej len „dohoda medzi Maldivami a Spojeným kráľovstvom“ v prílohe II;
- pozmenená memorandom o porozumení podpísaným 7. septembra 2000 v Male.
- b) Dohoda o leteckých dopravných službách parafovaná alebo podpísaná medzi Maldivami a členským štátom Európskeho spoločenstva, ktorá v čase podpisu tejto dohody ešte nenadobudla platnosť a predbežne sa nevykonáva:
- Dohoda medzi vládou Talianskej republiky a vládou Maldivskej republiky o leteckých dopravných službách parafovaná 20. januára 2000 v Male, ďalej len „dohoda medzi Maldivami a Talianskom“ v prílohe II.
-

PRÍLOHA II

Zoznam článkov dohôd uvedených v prílohe I, na ktoré odkazujú články 2 až 6 tejto dohody

- a) Určenie členským štátom:
- článok 3 dohody medzi Maldivami a Rakúskom,
 - článok 3 dohody medzi Maldivami a Francúzskom,
 - článok 4 dohody medzi Maldivami a Talianskom,
 - článok 4 dohody medzi Maldivami a Holandskom,
 - článok 4 dohody medzi Maldivami a Spojeným kráľovstvom.
- b) Zamietnutie, zrušenie, dočasné pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:
- článok 4 dohody medzi Maldivami a Rakúskom,
 - článok 4 dohody medzi Maldivami a Francúzskom,
 - článok 5 dohody medzi Maldivami a Talianskom,
 - článok 5 dohody medzi Maldivami a Holandskom,
 - článok 5 dohody medzi Maldivami a Spojeným kráľovstvom.
- c) Bezpečnosť:
- článok 7 dohody medzi Maldivami a Francúzskom,
 - článok 11 dohody medzi Maldivami a Talianskom,
 - článok 14 dohody medzi Maldivami a Holandskom.
- d) Zdaňovanie leteckého paliva:
- článok 7 dohody medzi Maldivami a Rakúskom,
 - článok 10 dohody medzi Maldivami a Francúzskom,
 - článok 6 dohody medzi Maldivami a Nemeckom,
 - článok 6 dohody medzi Maldivami a Talianskom,
 - článok 10 dohody medzi Maldivami a Holandskom,
 - článok 8 dohody medzi Maldivami a Spojeným kráľovstvom.
- e) Sadzby za dopravu v rámci Európskeho spoločenstva:
- článok 11 dohody medzi Maldivami a Rakúskom,
 - článok 14 dohody medzi Maldivami a Francúzskom,
 - článok 10 dohody medzi Maldivami a Nemeckom,
 - článok 8 dohody medzi Maldivami a Talianskom,
 - článok 6 dohody medzi Maldivami a Holandskom,
 - článok 7 dohody medzi Maldivami a Spojeným kráľovstvom.
- f) Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže:
- článok 11 ods. 2 až 6 dohody medzi Maldivami a Rakúskom,
 - článok 14 ods. 3 až 5 dohody medzi Maldivami a Francúzskom,
 - článok 8 ods. 3 a 6 dohody medzi Maldivami a Talianskom,
 - článok 6 ods. 2 až 5 dohody medzi Maldivami a Holandskom.
-

*PRÍLOHA III***Zoznam iných štátov uvedených v článku 2 tejto dohody**

- a) Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - b) Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - c) Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - d) Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave).
-